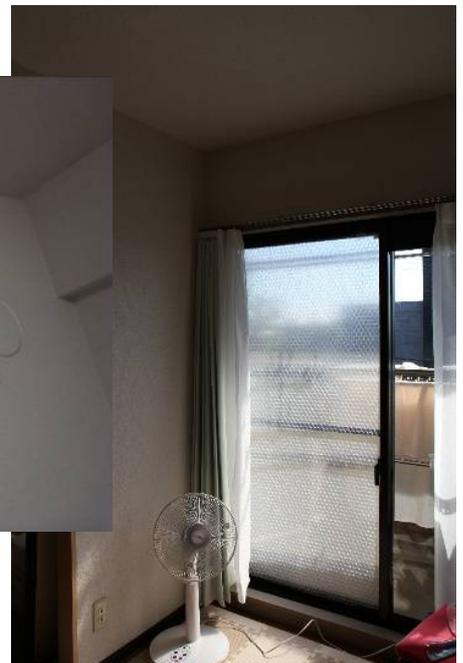


Español Ginkgo



▲ Varios intentos para economizar electricidad en verano
▲ 様々な工夫で夏の節電を

Medidas para economizar electricidad en verano ~ para disminuir electricidad de refrigeración

Es importante tomar medidas para economizar electricidad por uno cada uno de nosotros, para evitar la escasez de la energía eléctrica, causado por el grave desastre de la central nuclear. El consumo de electricidad por el aire acondicionado ocupa más de la mitad de la electricidad familiar alrededor de las 2 de la tarde en verano. Tomemos todos juntos medidas para economizar electricidad !

(continua al dorso)

夏の節電対策～冷房用の電力を減らすために～

原子力発電の事故の影響による深刻な電力不足を回避するためには、引き続き皆さん一人ひとりの節電の取り組みが大切です。夏の午後2時ごろの家庭での電力のうち、エアコンが約2分の1を占めると言われています。夏の節電は、冷房の工夫から。さあ、一緒に取り組みましょう！

(裏面に続く)

外国人登録人口
平成24年6月末日現在 95か国
男 4,069人 女 5,208人 計 9,277人

Población de extranjeros registrados
Hasta 30 de Junio del 2012 Países: 95
Hombres: 4,069 Mujeres: 5,208 Total: 9,277

Tema : Medidas para economizar electricidad en verano
 ~Para disminuir electricidad de refrigeración~

話題 :
 夏の節電対策～冷房用の電力を減らすために～

ポイント①

夏の冷房時には熱の7割が窓から入ります。外からの熱を遮る工夫をしましょう！

Punto②

En época de verano, el 70% del calor proviene de la ventana. Por eso, debemos pensar en como evitar que el calor de afuera entre!

外にみどりのカーテンを育てたり、すだれやよしずを使って日光を遮ろう。

Plantemos plantas ornamentales, creando una cortina verdosa o usar Yosizu o Sudare (persiana japonesa) para interceptar luz del sol.

冷房以外にも、もちろん省エネ！

- ・冷蔵庫に物を詰め過ぎない
- ・必要ない照明はこまめに消す
- ・家電製品のプラグはこまめに抜く

Además de la refrigeración, hay otros métodos de ahorrar energía!

- ・No llene de comestibles la heladera.
- ・Apague con frecuencia iluminación que no es necesaria.
- ・Desenchufe los electrodomésticos innecesarios.



設定温度はなるべく高めに。(目安は28℃)

Pongamos temperatura del cuarto más alto posiblemente (la meta es 28℃).

フィルターはこまめに掃除を。(目安は月2回)

Debemos a limpiar el filtro de aire acondicionado (la meta es dos veces cada mes).

ポイント①

エアコンは効率よく使おう！

- ・フィルターの掃除はこまめに
- ・扇風機と一緒に使おう

Punto①

Vamos a utilizar el aire acondicionado eficientemente!

- ・La limpieza del filtro debe ser frecuente.
- ・Usemos el aire acondicionado con el ventilador.

家族が同じ部屋で過ごして、エアコンの使用台数を減らしましょう。

Utilicemos toda la familia un solo cuarto para disminuir el uso de otros aires acondicionados.

厚手で長いカーテンにしよう。遮熱カーテンを使うとさらに効果的！

Usemos cortinas cortinas gruesas y largas. La cortina con barrera térmica es más efectiva.

扇風機で空気をかき混ぜると、部屋全体が涼しくなるよ。エアコンの設定温度を上げて、扇風機を併用したほうが省エネ！

El cuarto se enfría batiendo aire con el ventilador. Para ahorrar energía es recomendable que pongamos la temperatura de aire acondicionado al más alto y usemos ventiladores al mismo tiempo! Es ahorro de energía!



夏の電力不足を回避するには、電気の使い方を「ずらす」ことも一つの対策！

- ・電気使用が多い時間帯を避ける。(使用時間をずらせる家電製品は、朝9時まで、または夜8時以降に使う。)
- ・家電製品の同時使用を避ける。(一度に多くの家電製品を使用せず順番に使う。)

Para evitar la falta de electricidad en verano, un medio sería cambiar la hora de utilizar electrodomésticos!

- ・Evitar el uso en horas de consumo máximo de electricidad.(Usando los electrodomésticos entre las 8hs. de noche hasta 9hs. de la mañana, si es posible)
- ・Evitar uso de los electrodomésticos en el mismo tiempo. (No usamos muchos los electrodomésticos en una vez. Usamos uno y luego el otro.)

Se ha ampliado el requisito para inscribirse en el Seguro Nacional de Salud a extranjeros

Desde el 9(lunes) de julio de 2012, también los extranjeros, debido a que estan sujetos al sistema del registro de residentes básicos, es requisito inscribirse en el seguro nacional de salud. De acuerdo a lo establecido, periodo de estancia de más de 1 año, se ampliarán las condiciones en lo siguiente:

〈Requisitos para inscribirse〉

Extranjeros quienes residen más de 3 meses, su estado de permanencia es de 「Estandía Corta」 o 「Actividades Específicas」 así como acción de recibir tratamiento médico o ayudar o cuidar persona(s) dicho antes diariamente, y que estén inscritos en el Registro Civil de la Municipalidad de Hachioji

Sin embargo los extranjeros que no están incluido son los siguientes, los que reciben ayuda social o están inscritos en el Seguro Social.

Extranjeros que corresponden al requisito deben de inscribirse nuevamente, desde el 9 de julio de 2012, llevar tarjeta de residente (certificado de extranjero) o pasaporte a la Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensión (KokuminKenkou Hoken-NenkinKa) de la Municipalidad de Hachioji o las oficinas anexas.

※ Extranjeros que su estado de residente es 「Actividades Específicas」 deben presentar el 「certificado que los denomine」 indicando el contexto de actividades a las secciones correspondientes.

※ En caso de que su plazo de residente sea menos de 3 meses, hay oportunidad de inscribirse, depende del estado y plazo de residencia. Consultar en la Municipalidad, en la Sección de Seguro Nacional de Salud y Pensiones.(Kokumin Kenkou Hoken Nenkin ka)

Más información: Kokumin Kenkou Hoken Nenkin-ka ☎042-620-7236

外国人の国保加入要件が拡大

7月9日(月)から、外国人の方も住民基本台帳制度の対象になることに伴い、国民健康保険加入要件が、従来の在留期間1年以上から、次の条件に拡大されます。

〈新しい加入要件〉

在留期間が3か月を超え、在留資格が「短期滞在」・医療を受ける活動又はその者の日常生活上の世話をする活動と指定されている「特定活動」以外の、八王子市に住民登録している方

ただし、生活保護受給中の方や、社会保険に加入中の方は除かれます。

新たな加入要件に該当する方は、7月9日以降、在留カード(外国人登録証)又はパスポートを持って、市役所国民健康保険年金課や事務所で加入手続きをしてください。

※ 在留資格が「特定活動」の方は、活動内容を示す「指定書」の提示が必要です。

※ なお、在留期間が3か月以下でも、在留資格と滞在期間によっては、加入できる場合がありますので、市役所国民健康保険年金課へ相談してください。

問い合わせ：国民健康保険年金課
 ☎042-620-7236

[5to.:Respecto al Sistema de permiso de reingreso y prolongación del período de permanencia]

- ◆ Considerando el Sistema de Permiso de Reingreso. Según el nuevo sistema, al salir de Japón, debe mostrar su pasaporte válido y su tarjeta de residente, informar al oficial de su reinmigración o reingreso a Japón. Como regla general, al salir de Japón durante un año, podrá ingresar a Japón sin permiso para reingreso. (permiso considerado especial de inmigración) Tener en cuenta, el permiso vence un día antes de cumplir un año de la salida.
- ◆ Prolongación del Período de Permanencia. 「Residentes Permanentes」 o 「cónyuges de japónes(sa)」, a algunos se les prolongará el período de residencia, como máximo 5 años. No obstante, el plazo de residencia será determinado por la inspección del Departamento de Inmigración, no siempre se expedirán los 5 años

※Este artículo se está publicando en series desde septiembre de 2012. Más información : Shiminbu-Shinin-ka ☎042-623-1270

(第5回 みなし再入国許可制度と在留期間の上限伸長について)

◆**みなし再入国許可制度**
新制度では、出国時に有効な旅券と在留カードを提示し、再入国することを伝えれば、原則一年以内は再入国許可を取らずに入国できるようになります(みなし再入国許可)。

ただし、在留期間の満了日が出国から一年を経過する日より前の場合は、在留期間の満了日までが再入国の期限となります。

◆**在留期間の上限伸長**
「定住者」や「日本人の配偶者等」など、一部の在留資格の在留期間が最長5年になります。

ただし、在留期間は入国管理局の審査で決まるので、必ず5年の在留期間が付与される訳ではありません。

※記事は2011年9月号より連載しています
問い合わせ先：市民部市民課 ☎042-623-1270

EVENTOS

Centro de Aprendizaje de por vida CLASES DE JAPONES (Shougai-Gakushuu-Center)

Tarde:de 19 a 21 hs (jueves) Agosto no hay clase./ Septiembre: 13,20,27
Mañana:de 10 a 12 hs (vier)Agosto no hay clase. / Septiembre: 14,21,28
Informes:Shougai-Gakushuu-Center ☎042-648-2232

Centro de Aprendizaje de por vida Filial Minami Oosawa CLASES DE JAPONES

Tarde:de 19 a 21 hs(miércoles) Agosto no hay clase. / Septiembre:12, 26
Informes: Shougai-Gakushuu-Center, Minami Oosawa Bunkan ☎042-679-2208

Programa de Exposiciones del Museo de Bellas Artes "YUME" Ven! Creador del futuro!

Exposición de Arte y Diseño de La Escuela Kuwazawa Sabado, 28 de julio a domingo, 2 de septiembre.

Con la ayuda de Kuwazawa Gakuen con su sede en la ciudad (Tokyo Sougei Daigaku, Laboratorio de Diseño Kuwazawa) tendremos todo el verano, experimetos para niños y jovenes quienes quieran realizar manualidades "ver, apreciar, pensar" exposición experimental.
Más información: Museo de Arte Yume de Hachioji ☎042-621-6777

Exhibición de Fuegos Pirotécnicos de Hachioji. HANABI TAIKAI 28 De Julio (Sábado)

Espectaculares fuegos de starmain, fuegos artificiales de pieza , unos 3100 fuegos pirotécnicos. Emocionantes lanzamientos y ruidos de lanzamientos, teñiran la hermosa noche de verano.
Hora: 19:00 a 20:30hs. Lugar: Shimin Kyujo.
Informes: Asociación de Turismo de Hachioji ☎042-643-3115

Festival de Hachioji. HACHIOJI MATSURI Agosto, 3 (vier), 4 (sab), 5(dom)

Todos los años más de 60mil personas se reúnen al más grande Festival de la Ciudad.. Hermosas esculturas de las carrosas rondantes, con sonidos de acompañamiento desfilarán sobre Koshukaido. "SENKAN MIKOSHI" con unas 4 toneladas de peso ensancharan, 1600 personas lo llevaran sobre el hombro. Con caciones populares, en Koshukaido habrá 17 lugares donde habrá unidades de tambores, y varios eventos y

行事 ぎょうじ

生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木)8月休み、9月13、20、27日
午前10時～12時(金) 8月休み、9月14、21、28日
問い合わせ 生涯学習センター ☎042-648-2232

生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 8月休み、9月12、26日
問い合わせ 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208

夢美術館の展覧会スケジュール

来たれ! 未来のクリエイター 桑沢学園のアート & デザイン展 7月28日(土)～9月2日(日)

市内に本部を置く桑沢学園(東京造形大学、桑沢デザイン研究所)の協力を得て、夏休み期間中、子供たちやモノづくりを目指す若者たちを対象に「みて、楽しんで、考える」体験型の展覧会を開催します。

問い合わせ 八王子市夢美術館 ☎042-621-6777

八王子花火大会 7月28日(土)

見ごたえのあるスターマインからラストを飾る仕掛け花火までおよそ 3,100発。豪快な打ち上げ音とともに真夏の夜空を美しく染め上げます。
時間 午後7時から午後8時30分 場所 市民球場

問い合わせ 観光協会 ☎042-643-3115

八王子まつり 8月3日(金)、4日(土)、5日(日)

毎年60万人を超す観客が集まる市内最大の祭り。豪華な彫刻を施した19台の山車が囃子の音とともに甲州街道を練り歩きます。重さ 4トンを誇る「千貫みこし」を延べ 1,600人が担ぎます。民謡流しや甲州街道17 か所での関東太鼓大合戦など様々な催しで見どころ盛りだくさん!

問い合わせ 八王子まつり実行委員会 ☎042-648-1531

| CONTACTOS EMERGENCIAS | | 緊急連絡先 | |
|--|---------------|---|---------------|
| Ventanilla de Registro de Extranjería, Sección del Residente, Municip. de Hachioji 八王子市役所市民課外国人登録窓口 | ☎042-620-7231 | Incendios/Ambulancias (En caso de emergencia) 火事・救急車 (緊急時) | ☎119 |
| Biblioteca del Centro de Aprendizaje de por vida, Hachioji (Libros en inglés, chino y coreano) 八王子市生涯学習センター図書館(英、中、韓・朝鮮語の本) | ☎042-648-2233 | Estación de Bomberos de Hachioji 八王子消防署 | ☎042-625-0119 |
| Centro de Información del Depto. de Inmigraciones 入国管理局インフォメーションセンター | ☎03-5796-7112 | Policia (emergencia) 警察 (緊急時) | ☎110 |
| Aeropuerto Int'l Narita (informaciones de partidas y llegadas) 成田国際空港 (出発、到着に関する情報) | ☎0476-34-5000 | Policia de Hachioji 八王子警察署 | ☎042-645-0110 |
| JR Japon Rail Este (horarios, tarifas, etc) JR 東日本(時刻、料金などに関する情報) | ☎03-3423-0111 | Policia de Takao 高尾警察署 | ☎042-665-0110 |
| | | Policia de Mimamiosawa 南大沢警察署 | ☎042-653-0110 |

INFORMACION UTIL 役立つ情報

住居賃貸代行保証料補助金: 外国人留学生が八王子市で賃貸住宅を借りる時、保証人を代行してもらった制度を利用した際に必要な費用の一部を市が補助。
Subsidio por pago a agentes reemplazantes de garantes para alquiler de viviendas (Juukyo-chintai-daikoo-hoshooryoo-hojokin) El municipio asigna una ayuda (sólo una parte) de los gastos necesarios al momento de utilizar el sistema de reemplazo de garante, en caso de que estudiantes extranjeros deseen alquilar una vivienda en Hachioji.
 Sección de Intercambio Internacional, Municipalidad de Hachioji 八王子市国際交流課 ☎042-620-7437

| INFORMACION MEDICA | | 医療情報 | |
|--|---------------|------|--|
| AMDA (Centro Internacional de Información Médica) Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. アムダ (国際医療情報センター) 毎日9:00-20:00 | ☎03-5285-8088 | | |
| HIMAWARI Información sobre Asistencia Médica, Tokyo Todos los días de 9:00 a 20:00 hs. 'ひまわり' (東京都保険医療情報センター) 毎日9:00-20:00 | ☎03-5285-8181 | | |
| * Consultas, presentación de Hospitales que entiendan su idioma 外国語のわかる病院紹介を含め、外国語で医療相談を行っています。 | | | |
| Servicio de interpretación en caso de Emergencia, Tokyo Lunes a viernes de 17:00 a 20:00 hs/Sáb.Dom.y feriados de 9:00 a 20:00 hs 東京都緊急通訳サービス 平日17:00-20:00 / 休日9:00-20:00 | ☎03-5285-8185 | | |

| CONSULTAS PARA EXTRANJEROS | | 外国人生活相談 | |
|---|---------------|---------|--|
| Consultas individuales para extranjeros con Gyosei-Shoshi (tramitador oficial) (Asoc.Int'l de Hachioji) 2do.sábado de cada mes, de 14:00 a 17:00hs 行政書士による外国人個別相談(八王子国際協会) | ☎042-642-7091 | | |
| Consultas generales para extranjeros (Asoc.Int'l de Hachioji) lunes a sábado, de 10:00 a 17:00 hs 在住外国人のための生活相談(八王子国際協会) | ☎042-642-7091 | | |
| Centro de Información para extranjeros, Tokyo (consultas legales, inmigración, educación, etc.) Inglés: lunes a viernes 9:30-12:00, 13:00-17:00 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) | ☎03-5320-7744 | | |

PUBLICACIONES EN LENGUA EXTRANJERA 外国語情報

Chikyushimin Plaza Hachioji dayori: Boletín de Actividades e Informaciones de Hachioji
地球市民プラザ八王子だより: 八王子国際協会の広報紙
 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)/国際交流課、八王子国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
 Ginkgoのみ: 市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学
 Distribución: Ventanilla 8 del Municipio (Reg.extranjería), Sección de Intercamb. Int'l Asociación Int'l de Hachioji, Create Hall 1er.piso, Centros del ciudadano
 Sólo Ginkgo: Algunas de las oficinas de correos, instituciones y Universidades de la ciudad
 Ginkgoの発行をメールでお知らせいたします。ホームページからお申し込みください。 http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html
 Enviamos un E-mail, avisando que se ha publicado el Ginkgo. Solicite a través de la página web: http://www.city.hachioji.tokyo.jp/profile/kokusai/gb_ginkgo.html

GUIA COMUNITARIA DE HACHIOJI 八王子コミュニティガイド
 Distribución: Ventanilla 8 del Municipio (Reg.extranjería), Sección de Intercambio Int'l, Asociación Int'l de Hachioji (Chikyuu Shimin Plaza Hachioji)
 配布場所: 市役所8番窓口(外国人登録)、国際交流課、八王子国際協会(地球市民プラザ八王子)

Si desea, acceda a la **PAGINA WEB VERSION MOBILE**, a través de su celular



携帯から利用できる「ホームページ・モバイル版」を活用してください。

Japonés/日本語 Inglés/英語

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/shiminkatsudo/m/english/>

八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント情報メール配信(毎月1日)サービス 登録は engm@gmpw.jp (英)、chm@gmpw.jp (中) へ空メールを
 Si desea información por mail de clínicas de turno de Hachioji, en inglés o chino, mande un mail en blanco azengm@gmpw.jp (inglés) o chm@gmpw.jp (chino)

| LECCIONES DE JAPONES | | 日本語レッスン | |
|---|-----------------|----------------|--|
| Clases de japonés (nivel básico) en el Centro de Aprendizaje de por vida 初級日本語教室 | 生涯学習センター | ☎042-648-2231 | |
| "Hachioji Nihongo no kai" orientación de japonés en forma individual マンツーマン方式の日本語指導 | Sr. Sugiyama 杉山 | ☎042-636-7792 | |
| Club de amigos Internacional de Hachioji | Sr. Seki 澤 | ☎042-667-5420 | |
| "Nicchu yuukoo gogaku gakushuu-kai" Enseñanza de japonés a las personas de origen chino 中国語圏の方を対象とした日本語指導 | Sr. Sumikawa 澄川 | ☎090-1118-6098 | |

| APOYANDO EL APRENDIZAJE | | 学習支援 | |
|---|-------------------|--------------------------|--|
| Sala Multicultural de estudios de Hachioji | Sr. Murakami 村上 | ☎080-1282-0797 | |
| Círculo de estudiantes, de la mano con los niños del mundo 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 Estudiantes universitarios apoyarán los estudios de los niños extranjeros 大学生が外国人の子どもに学習支援を行います。 | Srta. Hosokawa 細川 | ☎090-7238-8094 | |
| Clases de apoyo para niños y alumnos extranjeros 外国人児童・生徒の学習支援教室 | | ☎042-642-7091 | |
| Cuando: todos los miércoles 日時: 毎週水曜日 | | 15:00-17:00, 17:00-19:00 | |
| Informes: Asociación Internacional de Hachioji | | 八王子国際協会 | |

Publicación: Sección de Intercambio Internacional, Depto. de Promoción de actividades para los Residentes de Hachioji
 Dirección: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi 192-8501
 Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
 E-mail: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 Cooperación: Asociación Int'l de Hachioji
 Traducción al Español: Voluntaria de idiomas de la Asociación Int'l de Hachioji. Sr. Hiroyuki Ueno



Ginkgo

発行: 八王子市市民活動推進部国際交流課
 住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
 電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
 Eメール: b051000@city.hachioji.tokyo.jp
 協力: 八王子国際協会
 翻訳協力: 八王子国際協会 語学ボランティア 植野 朴之

<http://www.city.hachioji.tokyo.jp/languages/english/index.html>

"Ginkgo", es el nombre del árbol de Hachioji, en inglés "Ginkgo"(ギンコ)とは、八王子市の木である「いちよう」を英語で表したものです。